

Literaturverzeichnis

- Michael VON ALBRECHT: *Geschichte der römischen Literatur*, München / New Providence / London / Paris ²1994.
- Paul BARIÉ: Von der Textparaphrase zur Interpretation, in: *AU* 36.4–5 (1993), 23–36.
- Gerhard Johannes Martinus BARTELINK: *Hieronymus: Liber de optimo genere interpretandi: Epistula 57. Ein Kommentar*, Leiden 1980.
- Klaus BARTELS: *Streiflichter aus der Antike*, Zürich 1981.
- Klaus BARTELS: *Veni, vidi, vici. Geflügelte Worte aus dem Griechischen und Lateinischen*, München 1992.
- Jürgen BERTRAM: „Audacius vertere“. Zur Paraphrase und Übersetzung von Texten, in: *AU* 46.3 (2003), 34–39.
- Herbert E. BREKLE: *Semantik. Eine Einführung in die sprachwissenschaftliche Bedeutungslehre*, München 1972.
- Ernst BURGSCHEMIDT / Dieter GÖTZ: *Kontrastive Linguistik deutsch/englisch. Theorie und Anwendung*, München 1974.
- Mirjam DAUM: *Wortschatz und Lehrbuch. Ein Kriterienkatalog für die Wortschatzkonzeption in Lateinlehrwerken*, Speyer 2016 (*Ars Didactica*; Bd. 2).
- Paul DRÄGER: Rezension zu: „Homer, Ilias. Übertragen von Raoul Schrott, München 2008“, unter Einbezug von „Raoul Schrott: Homers Heimat. Der Kampf um Troia und seine realen Hintergründe, München 2008“, in: *DASIU* 57.3 (2009), 9–33. [Zuerst erschienen in: *Bryn Mawr Classical Review* (USA), 13. August 2009 (Kurzfassung, 13 S.) <<http://bmcr.brynmawr.edu/2009/2009-08-030.html>>; ferner in: *FC* 3 (2009), 224–234; sowie in: *Göttingische Gelehrte Anzeigen* 261 (2009), 1–27.]
- Boris DUNSCH: Das Tusculanen-Proömium: Epochenwechsel von der griechischen zur römischen Philosophie? in: *Anregung* 46 (2000), 298–319.

- Umberto ECO: Quasi dasselbe mit anderen Worten. Über das Übersetzen, München ²2010.
- Rogier EIKEBOOM: Rationales Lateinlernen, Göttingen 1970.
- Karl Heinz ELLER: Übersetzungsvergleich als Interpretationsansatz (gezeigt am Beispiel des Horaz-Unterrichts), in: Wilhelm HÖHN/Norbert ZINK (Hgg.): Handbuch für den Lateinunterricht. Sekundarstufe II, Frankfurt/Berlin/München 1979, 206–219.
- Gerhard FINK: „... Da rauschte Phoebus' Leier.“ Grenzen und Möglichkeiten angemessenen Übersetzens antiker Dichter, in: *AU* 35.1 (1992), 34–47.
- Eduard FRAENKEL: Horaz, Darmstadt 1963.
- Manfred FUHRMANN: Vom Übersetzen aus dem Lateinischen, in: *Anregung* 32.4 (1986), 222–225.
- Manfred FUHRMANN: Die gute Übersetzung. Was zeichnet sie aus, und gehört sie zum Pensum des altsprachlichen Unterrichts?, in: *AU* 35.1 (1992), 4–20.
- Manfred FUHRMANN/Astrid SEELE (Hgg.): *AU* 35.1 (1992) „Die Kunst des Übersetzens“.
- Hans-Georg GADAMER: Wahrheit und Methode. Grundzüge einer philosophischen Hermeneutik, Tübingen ⁴1975.
- Josef HARDMANN: Abitur und allgemeine Hochschulreife. Zur Diskussion um die Neuordnung des Hochschulzugangs. Teil II. In: *Die höhere Schule* 7 (1985), 206–215.
- Bruno W. HÄUPTLI: Publius Ovidius Naso. Liebesbriefe. Heroides-Epistulae, Zürich 1995.
- Willibald HEILMANN: Interpretation im Rahmen eines lateinischen Literaturunterrichts, in: *AU* 36.4–5 (1993), 5–22.
- Rolf HEINE: Catull. Auswahl aus den Carmina. Interpretationen, Frankfurt 1970.
- Hans Ernst HERKENDELL: Überlegungen zu Textverstehen und Übersetzen, in: *AU* 38.1 (1995), 19–32.
- Hans Ernst HERKENDELL: Textverständnis und Übersetzung, in: *AU* 46.3 (2003), 4–13.
- Eberhard HERMES: Was heißt „Übersetzen“?, in: *AU* 7.4 (1964), 92–122.

- Eberhard HERMES: Verstehen und Übersetzen, in: *AU* 9.2 (1966), 5–14.
- Eberhard HERMES: Latein in unserer Welt. Ein Beitrag zum Selbstverständnis des Gegenwärtigen Lateinunterrichts, in: *Gymnasium* 73 (1966), 110–125.
- Eberhard HERMES: Von der Gliederung des lateinischen Wortschatzes. Materialien zur Anleitung im kritischen Gebrauch des Wörterbuchs. Beilage zu *AU* 10.4 (1967).
- Karlheinz HILBERT: Feldbezogene Wortschatzarbeit auf der Oberstufe, in: *AU* 17.5 (1974), 17–29.
- Q. Horatius Flaccus. Oden und Epoden. Hrsg. u. übers. v. Gerhard FINK. Düsseldorf/Zürich 2002. [FINK 2002]
- Q. Horatius Flaccus. Satiren. Übersetzt und herausgegeben von Niklas HOLZBERG, Mannheim 2011. [HOLZBERG 2011]
- Horaz. Glanz der Bescheidenheit. Q. Horatius Flaccus. Oden und Epoden. Lateinisch und deutsch. Übersetzt von Christian Friedrich Karl HERZLIEB und Johann Peter Uz, eingeleitet von Walther KILLY und Ernst A. SCHMIDT, Düsseldorf/Zürich 2000. [HERZLIEB/UZ/KILLY/SCHMIDT 2000]
- Richard HORNUNG: Gewusst wo! Hauptfehlerquellen beim Übersetzen lateinischer Texte, in: *Anregung* 22.6 (1976), 406–410.
- Werner JÄKEL: Methodik des altsprachlichen Unterrichts, Heidelberg² 1966.
- Werner JÄKEL: Ziele und Methoden des Altsprachenunterrichts in den Oberklassen in der Bundesrepublik Deutschland, in: *AU* 11.3 (1968), 83–100.
- Franz KIENER: Das Wort als Waffe. Zur Psychologie der verbalen Aggression, Göttingen/Zürich 1983.
- Manfred KIENPOINTNER: Latein-Deutsch kontrastiv. Vom Phonem zum Text, Tübingen 2010 (*Deutsch im Kontrast*; Bd. 23).
- Walther KILLY: Die Geschichte des deutschen Horaz, in: Horaz. Glanz der Bescheidenheit. Q. Horatius Flaccus. Oden und Epoden. Lateinisch und deutsch. Übersetzt von Christian Friedrich Karl HERZLIEB und Johann Peter Uz, eingeleitet von Walther KILLY und Ernst A. SCHMIDT, Düsseldorf/Zürich 2000, 23–57.

- Josefine KITZBICHLER/Katja LUBITZ/Nina MINDT: Theorie der Übersetzung antiker Literatur in Deutschland seit 1800, Berlin/New York 2009 (*Transformationen der Antike*; Bd. 9)
- Josefine KITZBICHLER/Katja LUBITZ/Nina MINDT: Dokumente zur Theorie der Übersetzung antiker Literatur in Deutschland seit 1800, Berlin/New York 2009 (*Transformationen der Antike*; Bd.10).
- Friedrich KLINGNER: Römische Geisteswelt, München ⁴1961.
- Albert KLINZ: Zur Frage des Übersetzens und Interpretierens, in: *AU* 2.8 (1956), 33–42.
- Arthur KRACKE: Übersetzen oder Verstehen, in: *AU* 1.3 (1952), 54–69.
- Gerhard KUPPLER: Übersetzung als Handwerk, in: *AU* 9.2 (1966), 15–55.
- Karl LAHMER: Anregungen zur Vokabelvermittlung in den Alten Sprachen, in: *Anregung* 36 (1990), 91–95.
- Heinrich LAUSBERG: Handbuch der literarischen Rhetorik. Eine Grundlegung der Literaturwissenschaft, München ²1973.
- Dieter LOHMANN: Die Schulung des natürlichen Verstehens im Lateinunterricht (unter Berücksichtigung der deutschen und lateinischen Satzstruktur), in: *AU* 11.3 (1968), 5–40.
- Dieter LOHMANN: Dynamisches Verstehen – dynamisches Üben, in: *AU* 38.1 (1995), 71–89.
- Dieter LOHMANN: Auf Neues habe ich Lust. Über die Bedeutung der Reihenfolge für das Verstehen und Übersetzen, dargestellt an deutschen und lateinischen Text-Beispielen von Ovid bis Horaz, in: *Forum Classicum* 50.3 (2007), 164–175.
- Walter LUDERER: Typische Fehler beim Übersetzen aus dem Lateinischen, in: *Anregung* 27.6 (1981), 363–370.
- Walter LUDERER: Lateinische Texte übersetzen und interpretieren, in: *IANUS* 7 (1985), 83–91.
- Victor VON MARNITZ (Hg.): Ovid. Die erotischen Dichtungen. Stuttgart 1958.
- Hermann MENGE: Die Oden und Epoden des Horaz, Berlin ⁴1910.
- Alexander MÜLLER: Bemerkungen zum Übersetzen, in: *AU* 35.4 (1992), 57–70.
- Karl Friedrich NÄGELSBACH: Lateinische Stilistik, Nürnberg ⁹1905.

- Rainer NICKEL: Die Alten Sprachen in der Schule, Frankfurt ²1978.
- Rainer NICKEL: Schwierigkeit und Schwierigkeitsgrad, in: Wilhelm HÖHN/ Norbert ZINK (Hgg.): Handbuch für den Lateinunterricht. Sekundarstufe II, Frankfurt/Berlin/München 1979, 178–190.
- Rainer NICKEL: Die Arbeit mit Übersetzungen, in: Wilhelm HÖHN/ Norbert ZINK (Hgg.): Handbuch für den Lateinunterricht. Sekundarstufe II, Frankfurt/Berlin/München 1979, 191–205. [NICKEL 1979a]
- Rainer NICKEL: Einführung in die Didaktik des altsprachlichen Unterrichts, Darmstadt 1982.
- Rainer NICKEL: Wesen und Wert des altsprachlichen Unterrichts in der Pädagogik Georg Kerschensteiners, in: *AU* 27.4 (1984), 39–52.
- Rainer NICKEL: Latein in der Mittelstufe. Vorschläge für den Sprach- und Lektüreunterricht, Bamberg 1991.
- Rainer NICKEL: Übersetzen können – Übersetzungen gebrauchen können, in: *AU* 35.1 (1992), 48–58.
- Rainer NICKEL: Synoptisches Lesen. Zu Bedingungen und Möglichkeiten im Lateinunterricht, in: Friedrich MAIER (Hg.): Latein auf neuen Wegen. Alternative Formen des Lateinunterrichts, Bamberg 1999 (*Auxilia*; Bd. 44), 143–161.
- Karl-Heinz NIEMANN: Lernerfolgskontrolle: „Übersetzen, was denn sonst“ – ?, in: *AU* 46.3 (2003), 47–53.
- Friedrich NIETZSCHE: Die fröhliche Wissenschaft, in: Friedrich NIETZSCHE: Werke in drei Bänden, hg. v. Karl SCHLECHTA, Bd. II, München 1955 [Nachdruck 1999], 7–274. = Kritische Studienausgabe, hg. v. Giorgio COLLI u. Mazzino MONTINARI, Bd. 3, München ²1988, 343–652 [Nachdruck 1999]. [KSA]
- Friedrich NIETZSCHE: Götzendämmerung, in: Friedrich NIETZSCHE: Werke in drei Bänden, hg. v. Karl SCHLECHTA, Bd. II, München 1955 [Nachdruck 1999], 939–1034. = Kritische Studienausgabe, hg. v. Giorgio COLLI u. Mazzino MONTINARI, Bd. 6, München ²1988, 55–162 [Nachdruck 1999]. [KSA]
- Eduard NORDEN (Hg.): P. Vergilius Maro. Aeneis Buch VI, Darmstadt (1903, ²1915) ⁴1957.

- José ORTEGA Y GASSET: Glanz und Elend der Übersetzung, span.-dt., Eberhausen bei München ²1957.
- Max POHLENZ: Antikes Führertum, Ciceros *De officiis* und das Lebensideal des Panaitios, Leipzig / Berlin 1934.
- Rudolf REHN: Zur Bewertung der Sprache bei Platon, in: *Gymnasium* 94 (1987), 421–437.
- Katharina REISS: Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik. Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen, München 1971 (³1986).
- Manfred ROSENBACH: Einleitung zur Übersetzung, in: Manfred ROSENBACH (Hg.): L. Annaeus Seneca. Philosophische Schriften. Lateinisch und deutsch. Bd. 1, Darmstadt 1969, XI–XVII.
- Gerhard RÖTTGER: Das sprachliche Kunstwerk im altsprachlichen Unterricht, in: *AU* 14.5 (1971), 52–71.
- Walter RÜEGG: Prolegomena zu einer Theorie der humanistischen Bildung, in: *Gymnasium* 92 (1985), 306–328.
- Franz SALOMON / Günter LACHAWITZ / Christine RATKOWITSCH / Kurt SMOLAK: Horaz. Textband und Kommentarband, Wien 1986.
- Wolfgang SCHADEWALDT (Hg.): Homer. Die Odyssee. Übersetzt in deutsche Prosa von Wolfgang SCHADEWALDT, Hamburg 1958.
- Wolfgang SCHADEWALDT: Das Problem des Übersetzens (1927), in: Hans Joachim Störig (Hg.): Das Problem des Übersetzens, Darmstadt 1963, 249–267.
- Wolfgang SCHADEWALDT: Antikes Drama auf dem Theater heute, Pfullingen 1970.
- August SCHMEKEL: Die Philosophie der mittleren Stoa in ihrem geschichtlichen Zusammenhange, Berlin 1892.
- Kurt SCHMIDT: Übersetzen als geistige Schulung, in: *AU* 2.8 (1956), 5–32.
- Kurt SCHMIDT: Mehrdeutigkeit und Determination. Zur Problematik des Verstehens lateinischer Texte, in: *AU* 11.2 (1968), 68–98.
- Kurt SCHMIDT: Psychologische Voraussetzungen des Übersetzungsvorganges, in: *AU* 6.1 (1962), 5–50.
- Raoul SCHROTT (Hg.): Homer. Ilias, München 2008.

- Franz Ferdinand SCHWARZ: *Altertum und Gegenwart. Kritische Reflexionen zum Bildungswert antiker Kultur*, Graz/Wien 1982.
- Otto SEEL: *Verschlüsselte Gegenwart. Drei Interpretationen antiker Texte*, Stuttgart 1972.
- Astrid SEELE: *Römische Übersetzer. Nöte, Freiheiten, Absichten. Verfahren des literarischen Übersetzens in der griechisch-römischen Antike*, Darmstadt 1995.
- Ferdinand SOMMER: *Vergleichende Syntax der Schulsprachen*, Stuttgart ³1931.
- Harro STAMMERJOHANN / Hildegard JANSSEN: *Handbuch der Linguistik. Allgemeine und angewandte Sprachwissenschaft*, München 1975.
- Hermann STEINTHAL: Latein programmiert, in: *AU* 10.4 (1967), 5–21.
- Hermann STEINTHAL: Zum Aufbau des Wortschatzes im Lateinunterricht, in: *AU* 14.2 (1971), 20–50.
- Johannes STETTNER: Ovid neu entdecken – Liebespost aus Ithaka. Die Attraktivität der Heroidenbriefe, in: *DASIU* 61.3 (2013), 7–35.
- Karlheinz STIERLE: Rezension einer Dante-Übersetzung von Kurt Flasch, in: *Die Zeit* vom 15.12.2011.
- Hans Joachim STÖRIG (Hg.): *Das Problem des Übersetzens*, Darmstadt 1963 (*Wege der Forschung*; Bd. 8).
- Radegundis STOLZE: *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*, Tübingen 1994 (*Narr-Studienbücher*).
- Theresa THIEMEIER / Magnus FRISCH: Die kolometrische Methode – mehr als nur Nebensätze einrücken, in: *AU* 58.5 (2015), 54–61.
- Stephan THIES: Der Teufel steckt im Detail. Reflexionen zur Praxis der Schülerübersetzung, in: *AU* 46.3 (2003), 23–29.
- Stephan THIES: „Frei“ und „Wörtlich“: Zwei Begriffe stiften Unsinn, in: *AU* 46.3 (2003), 54–58.
- Reinhard THUROW: Psychologische Analyse des Wortschatzerwerbs im Lateinunterricht, in: *AU* 24.4 (1981), 5–23.
- M. Tullius Cicero. *Orakelkunst und Vorhersage*. Hrsg. u. übers. v. Rainer NICKEL, Mannheim 2011. [NICKEL 2011]

- Jürgen UNTERMANN / Peter WÜLFING: Wortkunde zwischen Wissenschaft und Unterricht – Zu neueren lateinischen Wortkünden, in: *AU* 24.4 (1981), 24–54.
- P. Vergilius Maro. Aeneis. Lateinisch-deutsch. Hrsg. u. übers. v. Gerhard FINK. Düsseldorf / Zürich 2005. [FINK 2005]
- Gregor VOGT-SPIRA: Der Umgang mit Texten im antiken Rom. Einige Überlegungen zu Form und Stellung von ‚Interpretation‘, in: Andrea ALBRECHT / Lutz DANNEBERG / Olav KRÄMER / Carlos SPOERHASE (Hgg.): *Theorien, Methoden und Praktiken des Interpretierens*, Berlin / München / Boston (*linguae & litterae*; Bd. 49), 103–120.
- Franz Peter WAIBLINGER: Vorschläge zu einem neuen Konzept des Sprachunterrichts auf der Grundlage psycholinguistischer Erkenntnisse, in: *Forum Classicum* 3 (2001), 160–167.
- Harald WEINRICH: *Linguistik der Lüge*, München 72006 (*Beck'sche Reihe*).
- Wolfgang ZAPFE: Methodische Anleitung zum Verstehen und Übersetzen lateinischer Texte, in: *AU* 18.2 (1975), 79–89.